

Karya sastra lama memberikan informasi penting tentang ajaran agama, moral, etika, hukum, sejarah dan sebagainya. Syiir merupakan karya estetis yang berfungsi sebagai wahana komunikasi sekaligus sosialisasi nilai-nilai keislaman di dalam masyarakat. Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* sebagai bentuk karya sastra pesantren hidup dan berkembang di masyarakat Jawa. Kajian filologi dan terjemahan dilakukan karena syiir *Érang Érang Sekar Panjang* merupakan karya lampau yang ditulis tangan menggunakan huruf pegon berbahasa Jawa.

Berdasarkan kajian permaskahan tampak, bahwa syiir *Érang-Érang Sekar Panjang* merupakan naskah tunggal karangan Kiai Siradj ditulis pada tahun 1351 H, atau sekitar tahun 1932 Masehi. Keadaan naskah cukup baik, hurufnya sangat jelas dan mudah di baca. Berdasarkan kajian perteksan, karakteristik teks syiir *Érang-Érang Sekar panjang* tampak pada; tiap baitnya terdiri atas dua baris, bersajak sama dan warna Arab-Islam cukup dominan. Syiir *Érang-Érang sekar Panjang* mempunyai materi teks ajaran agama yang berarti larangan dan pengingat. *Érang-Érang* mempunyai arti pengingat-ingat terhadap umat manusia agar jangan menerjang larangan Tuhan. nasehat tersebut disampaikan melalui tembang, shalawatan (*sekar*) yang isinya terdapat pada awal sampai akhir syiir (*Panjang*).

Dari hasil suntingan teks tampak teks syiir *Érang Érang Sekar Panjang* dapat terbaca dengan baik. Hanya terdapat beberapa kesalahan penulisan. Dari hasil terjemahan tampak syiir *Érang Érang Sekar Panjang* dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan tetap memperhatikan persajakan dan jumlah suku katanya. Hasil terjemahan masih memiliki gaya lagu seperti halnya teks sumber.

Berdasarkan hasil pembahasan materi teks dapat disimpulkan syiir *Érang Érang Sekar Panjang* berisi ajaran agama yang sesuai dengan ajaran dalam Al-Quran dan hadis. Ajaran agama yang terdapat dalam Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* meliputi akidah, syariah, dan akhlak. Ajaran akidah yang terdapat dalam Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* meliputi Rukun iman, Ajaran syariah yang terdapat dalam Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* terbagi dalam dua hal, yaitu ibadah dan muamalah. Ibadah berkaitan kewajiban pokok seorang muslim yang disebut rukun Islam. Ajaran Muamalah dalam Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* meliputi menuntut ilmu, mencari kebutuhan dunia, dan larangan riba. Ajaran Akhlak meliputi, akhlak kepada Allah, akhlak terhadap sesama manusia dan akhlak terhadap diri sendiri. Hadirnya syiir *Érang Érang Sekar Panjang* di tengah-tengah masyarakat pendukungnya, merupakan bentuk usaha yang dilakukan penulis dalam mengajarkan ajaran agama Islam di masyarakat. Ajaran agama Islam yang terdapat dalam Al-Quran dan hadis yang disampaikan dalam bentuk syiir akan mudah dipahami dan diterima oleh masyarakat.

Kata Kunci: Syiir, Filologi, Ajaran Agama.

ABSTRAK

Old literature provides important information about religion, morals, ethics, law, history and so forth. Syiir an aesthetic masterpiece that serves as a vehicle for communication as well as socialization of Islamic values in society. Syiir *Érang Érang Sekar Panjang* as a form of literary schools that live and thrive in the Java community. Philological studies and translation conducted since syiir *Érang Érang Sekar Panjang* past is the work of Java language hand-written using the letters contain Pegon.

Based on the review of the manuscript appears, that syiir *Érang Érang Sekar Panjang* single script is Kiai Siradj essay written in 1351 H, or about the year 1932 AD. The situation is quite good script, the letters are very clear and easy to read. Based on the study of texts characteristic of text Syiir *Érang-Érang sekar Panjang* look at; each stanza consists of two lines, rhyming together and the colors are dominant Arab-Islamic. Text material syiir *Érang Érang Sekar Panjang* which means that religion has a prohibition and a reminder. *Érang Érang* to have a reminder to remember the meaning of humanity to God's prohibition not crashing. advice is delivered through a song / Shalawatan (*sekar*) whose contents are at the beginning to the end syiir (*Long*).

Of text edits text appears syiir *Érang Érang Sekar Panjang* can be read properly. There are only a few writing errors. Of the translation seems syiir *Érang Érang Sekar Panjang* can be translated into Indonesian by taking into account the number of syllables and rhyme. The translation still has the style of the song as well as the source text.

Based on the results of the discussion text material can be concluded syiir *Érang Érang Sekar Panjang* which contains the teachings of the religion in accordance with the teachings of the Quran and Hadith. Religious teachings contained in the syiir *Érang Érang Sekar Panjang* include creed, sharia, and morals. Teaching of faith contained in the syiir *Érang Érang Sekar Panjang* include Pillars of the faith, Islamic teachings contained in syiir *Érang Érang Sekar Panjang* is divided into two terms, namely worship and muamalah. Obligations relating to the subject of a religious Muslim who called pillars of Islam. Teachings of the Prophet syiir *Érang Érang Sekar Panjang* includes studying, looking for the needs of the world, and the prohibition of usury. Moral teachings include, for God's character, character against a fellow human being and the moral self. The presence of syiir *Érang Érang Sekar Panjang* in the middle of the supporters, is the author of the work done form the teachings of Islam in society. Islamic teachings contained in the Al-Quran and Hadith are presented in the form of syiir be easily understood and accepted by society.

Keyword; Syiir, Philology, Religious Teachings.